DIN ISO 10241-1:2020-06 (D)

Terminologische Einträge in Normen - Teil 1: Allgemeine Anforderungen und Beispiele für ihre Darstellung (ISO 10241-1:2011)

Inhalt

Seite

Nationales Vorwort 6

Nationaler Anhang NA (informativ) Literaturhinweise 7

Vorwort 8

Einleitung 9

1 Anwendungsbereich 10

2 Normative Verweisungen 10

3 Begriffe 11
3.1 Begriffsnormung 11
3.2 Begriffe und ihre Anordnung 12
3.3 Fachgebiet und Thema 13
3.4 Repräsentation von Begriffen 13
3.4.1 Bezeichnungen 13
3.4.2 Begriffsbestimmung 17

4 Erstellung terminologischer Einträge 18
4.1 Allgemeine Grundsätze 18
4.2 Anwendungsbereich von Normen mit terminologischen Einträgen 19
4.3 Gestaltung der Vorbereitungsarbeit 19
4.3.1 Vorbereitungsarbeit — Umfang und Verfahren 19
4.3.2 Überlegungen zur Zielgruppe 20
4.3.3 Fachgebiets- oder Themenabgrenzung 20
4.3.4 Wahl der Sprachen 21
4.3.5 Quellen 21
4.3.6 Beurteilung von Quellen 22
4.4 Umsetzungsphase 22
4.4.1 Allgemeines 22
4.4.2 Sammeln terminologischer Daten 23
4.4.3 Erfassen terminologischer Daten 23
4.4.4 Erstellen einer Benennungsliste 26
4.4.5 Erstellen von Begriffsfeldern und Begriffssystemen 26
4.5 Auswahl der Begriffe 27

5 Aufbau und Darstellung terminologischer Einträge und deren Datenkategorien in Normen 28
5.1 Aufbau terminologischer Einträge 28
5.1.1 Ordnung terminologischer Einträge 28
5.1.2 Begriffssystematische Ordnung 28
5.1.3 Gemischte Ordnung 28
5.1.4 Sprachspezifische Ordnung 28
5.2 Informationen zur Art und Weise, wie terminologische Daten in einer Norm dargestellt werden 29
5.3 Übersicht der Datenkategorien von genormten terminologischen Einträgen in Übereinstimmung mit diesem Teil von ISO 10241 29

6 Anforderungen an Inhalt und Ausarbeitung terminologischer Einträge 31
6.1 Eintragsnummer 31

6.2 Benennungen 32
6.2.1 Kriterien zur Bestimmung des normativen Status 32
6.2.2 Auswahl des normativen Status 33
6.2.3 Schreibweise, grammatische Informationen und Informationen zum Sprachgebrauch 34
6.2.4 Vermeidung von Homographen und inkonsistentem Gebrauch von Benennungen 36
6.2.5 Verwendung von Vorzugsbenennungen an anderer Stelle im Text einer Norm 36
6.2.6 Homographe und Antonyme 36
6.2.7 Äquivalente Benennungen in verschiedenen Sprachen 37
6.3 Symbole 37
6.3.1 Allgemeine Regeln 37
6.3.2 Normativer Status 38
6.4 Definitionen 38
6.4.1 Ausarbeitung von Definitionen 38
6.4.2 Zuweisung von Fachgebiet oder Thema 38
6.4.3 Anforderungen in Definitionen 39
6.4.4 Bevorzugte Definitionsart 39
6.4.5 Anwendung des Substitutionsprinzips 39
6.4.6 Vermeiden von Dopplungen, Zitieren und Anpassen von Definitionen und Modifizieren von Definitionen 39
6.4.7 Verweisungen auf Benennungen und Symbole in Definitionen 40
6.5 Nicht sprachliche Repräsentationen 40
6.6 Beispiele 41
6.7 Anmerkungen zum Begriff 41
6.8 Quellenangabe in einem terminologischen Eintrag 42
6.9 Wiederverwenden terminologischer Einträge 42
6.9.1 Vermeidung von Widersprüchen zwischen terminologischen Einträgen zu denselben oder ähnlichen Begriffen 42
6.9.2 Umgang mit größeren Modifikationen von Definitionen 42
6.9.3 Querverweisungen von terminologischen Daten auf andere 43

7 Terminologische Einträge in mehrsprachigen internationalen Normen 43

8 Verzeichnisse 44
8.1 Ziel von Verzeichnissen 44
8.2 Verzeichnisse in mehrsprachigen Begriffsnormen 44
8.3 Verzeichnisse in Begriffsnormen mit sprachspezifischer Ordnung 44
8.4 Angabe des normativen Status 45
8.5 Verzeichnis sämtlicher Stichwörter, die in den Benennungen und sonstigen sprachlichen Bezeichnungen terminologischer Einträge enthalten sind 45

Anhang A (informativ) Beispiele für Aufbau und Darstellung terminologischer Einträge und für terminologische Einträge, die in Übereinstimmung mit diesem Teil von ISO 10241 erarbeitet und geordnet wurden 47
A.1 Beispiele für Aufbau und Darstellung terminologischer Einträge 47
A.1.1 Einleitung 47
A.1.2 Typischer Aufbau und typische Darstellung eines terminologischen Eintrags mit terminologischen Daten sämtlicher Datenkategorien 48
A.1.3 Typische Regeln für die Darstellung jeder einzelnen primären Datenkategorie und der ihnen zugehörigen sekundären Datenkategorien 48
A.2 Beispiele für terminologische Einträge, die in Übereinstimmung mit diesem Teil von ISO 10241 erstellt und geordnet wurden 53
A.2.1 Allgemeines 53
A.2.2 Beispiel für einen Abschnitt „Begriffe“ mit zwei terminologischen Einträgen 56
A.2.3 Beispiele für eine Vorzugsbenennung mit Großbuchstabe 56
A.2.4 Beispiel für eine Vorzugsbenennung und zwei zugelassene Benennungen, wobei die zweite eine Kurzform ist 57
A.2.5 Beispiele für abgelehnte Benennungen 57
A.2.6 Beispiele für mehrere Vorzugsbenennungen und abgelehnte Benennungen 58
A.2.7 Beispiel für zwei Vorzugsbenennungen mit Sprachen- und Länderzeichen 58

A.2.8 Beispiel für einen terminologischen Eintrag, in dem es keine Vorzugsbenennung in einer der Sprachen gibt 58
A.2.9 Beispiel für einen terminologischen Eintrag in drei Sprachen mit äquivalenten Benennungen in anderen Sprachen 59
A.2.10 Beispiel für die Angabe der Aussprache 59
A.2.11 Beispiele für Symbole 59
A.2.12 Beispiel für Homographe innerhalb derselben Norm und Wortarten 60
A.2.13 Beispiele für Homographe innerhalb derselben Norm, unterschieden durch Angabe verschiedener Themen innerhalb desselben Fachgebiets 60
A.2.14 Beispiele für verschiedene Arten von Listen innerhalb einer Definition und grammatische Informationen 62
A.2.15 Beispiele für aus anderen Normen zitierte Definitionen sowie für Angaben zu Sprache, Schrift und geographischer Verbreitung 63
A.2.16 Beispiele für eine modifizierte Definition aus einer anderen Norm (siehe auch A.2.11 und A.2.18) 63
A.2.17 Beispiel für einen aus einer anderen Norm zitierten terminologischen Eintrag und für eine Angabe einer anderen Norm als Quelle innerhalb der Definition 64
A.2.18 Beispiele für verschiedene Arten von Quellen 64
A.2.19 Beispiele für nicht sprachliche Repräsentationen innerhalb von Definitionen und grammatische Informationen 65
A.2.20 Beispiel für eine nicht sprachliche Repräsentation in einer Anmerkung zum Begriff 67
A.2.21 Beispiel für eine nicht sprachliche Repräsentation, die durch eine Verweisung „SIEHE:“ ersetzt wird 67
A.2.22 Beispiele für nicht sprachliche Repräsentationen, die mehreren Sprachen gemeinsam sind, und grammatische Informationen 68
A.2.23 Beispiel für einen zitierten terminologischen Eintrag mit Beispiel 69
A.2.24 Beispiel für die Modifizierung eines terminologischen Eintrags, der eine Fußnote enthält, zwecks Konformität mit diesem Teil von ISO 10241 69
A.2.25 Beispiel für einen terminologischen Eintrag mit einer Anmerkung zum Begriff, die eine Tabelle enthält 70
A.2.26 Beispiele für terminologische Einträge mit Festlegungen in einer Anmerkung zum Begriff 71
A.2.27 Beispiele für ein Beispiel 72
A.2.28 Beispiel für eine Querverweisung auf eine andere Benennung 72
A.2.29 Beispiel für eine Benennung in ihrer grammatischen Grundform 73
A.3 Beispiel der Darstellung verschiedener Elemente in einem Verzeichnis 73

Literaturhinweise 74

Bilder

Bild A.1 — Typischer Aufbau und typische Darstellung eines terminologischen Eintrags mit sämtlichen primären Datenkategorien und den ihnen zugehörigen sekundären Datenkategorien 48

Tabellen

Tabelle 1 — Übersicht der Datenkategorien eines genormten terminologischen Eintrags in Übereinstimmung mit diesem Teil von ISO 10241 30

Tabelle A.1 — Übersicht der Datenkategorien und Regeln, die in jedem Beispiel abgedeckt werden 53